

Rencontre Valdôtaine
Saint-Marcel, 11 agosto 2013



RENCONTRE VALDOTAINE

Saint-Marcel, 11 agosto 2013

Rassegna Stampa

Presidenza della Regione Autonoma Valle d'Aosta
Direzione della comunicazione istituzionale e del cerimoniale
piazza Deffeyes, 1
11100 Aosta
tel. 0165/273831 – 273225
fax. 0165/273816
e-mail cerimoniale@regione.vda.it

LE PEUPLE VALDÔTAINE 18 LUGLIO 2013

Dimanche 11 août, Saint-Marcel accueillera la 38^e Rencontre Valdôtaine

Tout est prêt à Saint-Marcel pour accueillir la Rencontre Valdôtaine qui, comme chaque été, réunit pour une grande fête les Valdôtains du pays et les Valdôtains de l'extérieur.

La manifestation, organisée par la Présidence de la Région et par la Commune, aura lieu au hameau de Surpian et prévoit de nombreuses activités tout au long de la journée, selon le programme suivant :



- 9h** Accueil des participants par le Corps philharmonique *La Lyretta* de Nus
- 10h** Messe en l'église paroissiale de Saint-Marcel, animée par les maîtrises de Saint-Marcel et de Quart
- 11h** Discours officiels - Dévoilement de la stèle commémorative - Dépôt d'une gerbe à la mémoire des émigrés
- 11h30** Apéritif en musique
- 12h30** Déjeuner convivial
- À partir de 15h** Après-midi dansant en compagnie du groupe folk *Erik et les Poudzo Valdoten*
Bibliothèque communale: exposition de photos sur le thème de l'émigration
Visite du sanctuaire Notre-Dame de Tout Pouvoir, à Plout

À l'extérieur, près du château :

- tournoi de boules
- danses médiévales et animations avec le groupe historique *Le Cors dou Héral* de Fénis

Les billets pour le repas (25 euros par adulte ; 12,50 euros pour les enfants de 6 à 14 ans ; entrée gratuite pour les moins de 6 ans) sont en vente à Aoste, à l'Office de promotion de la langue française, au rez-de-chaussée du Palais régional - 1, place Deffeyes (tél. 0165 273 622 - 273 623 - 273 624), ou à la Commune de Saint-Marcel (0165 768 801). Dans la limite des places restantes, les billets seront également vendus le dimanche 11 août, au chalet d'accueil de la Rencontre, à Saint-Marcel. •



Bureau de presse
Ufficio stampa

COMMUNIQUÉ DE PRESSE

Aoste, vendredi 2 août 2013

SAINT-MARCEL ACCUEILLE LA 38^e RENCONTRE VALDÔTAINE, DIMANCHE 11 AOÛT

La Rencontre Valdôtaine, le rendez-vous estival qui réunit Valdôtains du pays et Valdôtains de l'extérieur, se déroulera cette année, pour sa 38^e édition, dans la commune de Saint-Marcel, le dimanche 11 août.

Cette initiative, organisée chaque année par la Présidence de la Région et par une Commune de la Vallée, vise à créer un moment de retrouvailles conviviales entre la communauté locale et les descendants de ces femmes et ces hommes qui ont autrefois dû quitter leur pays pour aller chercher du travail ailleurs. Elle a pour but de resserrer les liens afin de renouveler le sentiment d'appartenance à une unique communauté et de favoriser ce partage d'un même attachement à la Vallée d'Aoste, où se mêlent souvenirs du passé, participation au présent et intérêt pour l'avenir de la terre natale.

À partir de ces réflexions, la fête de cette année, à Saint-Marcel, s'inspirera de l'image d'un mariage, un mariage d'antan dans la tradition du pays, où la noce va d'abord jusqu'à l'église, décorée de fleurs blanches, avant d'aller déjeuner sous une tonnelle ornée de guirlandes et de fleurs en papier et de découvrir un menu aux saveurs d'autrefois : un véritable jour de fête...

La manifestation, qui se déroulera au hameau de Surpian, débutera à 9h, avec l'accueil des participants par le Corps philharmonique *La Lyretta* de Nus, suivi, à 10h, par la messe en l'église paroissiale, animée par les maîtrises de Saint-Marcel et de Quart, avant les discours officiels, à 11h, et le dévoilement de la stèle commémorative, sur le parvis de l'église, ainsi que le dépôt d'une gerbe à la mémoire des émigrés.

L'apéritif en musique précédera le déjeuner convivial, servi à 12h30 sous le chapiteau.

Rencontre Valdôtaine
Saint-Marcel, 11 agosto 2013

L'après-midi offrira un riche programme d'activités : à partir de 15h, il sera possible de suivre des visites guidées du sanctuaire de Notre-Dame-de-Tout-Pouvoir, à Plout, alors que la Bibliothèque communale proposera une exposition de photos inédites sur le thème de l'émigration : ce phénomène ayant massivement affecté la Commune de Saint-Marcel, la Bibliothèque a contacté les habitants pour recueillir des témoignages directs des familles.

Erik et les Poudzo Valdoten animeront l'après-midi dansant, tandis qu'à l'extérieur, près du château, un tournoi de boules sera organisé et le groupe historique *Le Cors dou Heral* de Fénis proposera des danses médiévales et des animations. Dans la chapelle de Surpian, un espace a été aménagé pour permettre aux émigrés d'exposer leurs œuvres et créations artistiques.

« Nous attendons toujours le jour de la Rencontre Valdôtaine avec un très grand intérêt – souligne le Président Rollandin – puisqu'elle représente une occasion spéciale pour nous souvenir de nos origines et de notre passé commun. Et dans une période de grandes difficultés économiques et sociales comme celle que nous traversons maintenant, nous ressentons profondément toute l'actualité du thème de l'émigration et, mieux que jamais, nous comprenons l'effort que nos ancêtres ont fait en quittant leurs foyers pour partir à la recherche d'un travail et d'un avenir. Leur expérience doit être un exemple pour nous tous, une image de force et de volonté de réussir, grâce à un travail sérieux et à l'espérance dans l'avenir. »

«Le phénomène de l'émigration a profondément marqué la vie de la commune de Saint-Marcel, puisqu'il a concerné beaucoup de familles, et c'est pour cette raison que nous accueillons avec une satisfaction particulière la Rencontre Valdôtaine – explique le Syndic Roberto Cretier. – Cet événement va aussi nous offrir l'occasion de présenter Saint-Marcel et son territoire, avec tout ce qu'il offre de particulier, à un vaste public. Je tiens à remercier d'ores et déjà toutes celles et tous ceux qui, depuis des mois, préparent cette grande journée de fête et qui seront à nos côtés ce jour-là, afin de saluer les Valdôtains d'ailleurs revenus au pays pour l'occasion. J'espère que nous serons nombreux à partager ce rendez-vous de l'amitié. »

Les billets pour le repas (25 euros par adulte ; 12,50 euros pour les enfants de 6 à 14 ans ; entrée gratuite pour les moins de 6 ans) sont en vente à Aoste, à l'Office de promotion de la langue française, au rez-de-chaussée du Palais régional – 1, place Deffeyes (tél. 0165 273 622 – 273 623 – 273 624). Dans la limite des places restantes, les billets seront également vendus le dimanche 11 août, au chalet d'accueil de la Rencontre, à Saint-Marcel.

Source : Présidence de la Région autonome Vallée d'Aoste – Bureau de presse

Ufficio stampa
Tel. 0165 27 32 00 - 32 90
Fax 0165 27 34 02
u-stampa@regione.vda.it
www.regione.vda.it

Aostaoggi.it

Dimanche 11 août à Saint-Marcel se déroulera la 38e Rencontre Valdôtaine

03/08/2013



SAINT-MARCEL. La Rencontre Valdôtaine, le rendez-vous estival qui réunit Valdôtains du pays et Valdôtains de l'extérieur, se déroulera cette année, pour sa 38e édition, dans la commune de Saint-Marcel, le dimanche 11 août.

Cette initiative, organisée chaque année par la Présidence de la Région et par une Commune de la Vallée, vise à créer un moment de retrouvailles conviviales entre la communauté locale et les descendants de ces femmes et ces hommes qui ont autrefois dû quitter leur pays pour aller chercher du travail ailleurs. Elle a pour but de resserrer les liens afin de renouveler le sentiment

d'appartenance à une unique communauté et de favoriser ce partage d'un même attachement à la Vallée d'Aoste, où se mêlent souvenirs du passé, participation au présent et intérêt pour l'avenir de la terre natale.

À partir de ces réflexions, la fête de cette année, à Saint-Marcel, s'inspirera de l'image d'un mariage, un mariage d'antan dans la tradition du pays, où la noce va d'abord jusqu'à l'église, décorée de fleurs blanches, avant d'aller déjeuner sous une tonnelle ornée de guirlandes et de fleurs en papier et de découvrir un menu aux saveurs d'autrefois : un véritable jour de fête.

« Nous attendons toujours le jour de la Rencontre Valdôtaine avec un très grand intérêt – souligne le Président Rollandin – puisqu'elle représente une occasion spéciale pour nous souvenir de nos origines et de notre passé commun. Et dans une période de grandes difficultés économiques et sociales comme celle que nous traversons maintenant, nous ressentons profondément toute l'actualité du thème de l'émigration et, mieux que jamais, nous comprenons l'effort que nos ancêtres ont fait en quittant leurs foyers pour partir à la recherche d'un travail et d'un avenir. Leur expérience doit être un exemple pour nous tous. »

«Le phénomène de l'émigration a profondément marqué la vie de la commune de Saint-Marcel, puisqu'il a concerné beaucoup de familles, et c'est pour cette raison que nous accueillons avec une satisfaction particulière la Rencontre Valdôtaine – explique le Syndic Roberto Cretier. – Cet événement va aussi nous offrir l'occasion de présenter Saint-Marcel et son territoire, avec tout ce qu'il offre de particulier, à un vaste public. Je tiens à remercier d'ores et déjà toutes celles et tous ceux qui, depuis des mois, préparent cette grande journée de fête et qui seront à nos côtés ce jour-là.»

Les billets pour le repas (25 euros par adulte ; 12,50 euros pour les enfants de 6 à 14 ans ; entrée gratuite pour les moins de 6 ans) sont en vente à Aoste, à l'Office de promotion de la langue française, au rez-de-chaussée du Palais régional – 1, place Deffeyes (tél. 0165 273 622 – 273 623 – 273 624). Dans la limite des places restantes, les billets seront également vendus le 11 août au chalet d'accueil de la Rencontre, à Saint-Marcel

Rencontre Valdôtaine
Saint-Marcel, 11 agosto 2013

AostaSera.it
il quotidiano online della Valle d'Aosta

Società

Saint-Marcel accoglierà la 38esima Rencontre Valdôtaine

Saint - Marcel - La manifestazione si svolgerà domenica 11 agosto. "Il fenomeno dell'emigrazione ha profondamente segnato la vita del comune di Saint-Marcel, poiché ha riguardato molte famiglie", ha spiegato il sindaco Roberto Cretier.



La Rencontre Valdôtaine, appuntamento estivo che riunisce i valdostani che vivono nella nostra regione a quelli emigrati, si svolgerà quest'anno, per la sua 38a edizione, nel comune di Saint-Marcel, domenica 11 agosto.

L'iniziativa, organizzata ogni anno dalla presidenza della regione e da un comune della valle, è finalizzata a creare un momento di ritrovo tra la comunità locale e i discendenti di chi ha dovuto lasciare il proprio paese per andare a cercare lavoro altrove. Inoltre, ha lo scopo di stringere i legami per rinnovare il senso di appartenenza ad un'unica comunità in cui si mescolano memorie del passato, partecipazione al presente ed interesse per il futuro del paese natale.

A partire da queste riflessioni, la festa di questo anno, a Saint-Marcel, si ispirerà all'immagine di un matrimonio, un matrimonio di una volta nella tradizione del paese, in cui la cerimonia nuziale si svolge in chiesa, decorata di fiori bianchi, prima del classico pranzo

sotto un pergolato decorato di ghirlande e di fiori di carta.

La manifestazione, che si svolgerà al paesello di Surpian, comincerà alle 9 con l'accoglienza dei partecipanti da parte del Corps philharmonique La Lyretta di Nus, seguito, alle 10, dalla messa nella chiesa parrocchiale, prima dei discorsi ufficiali, alle 11, e allo svelamento di una stele commemorativa, sul quadrato della chiesa, e la deposizione di fiori in memoria degli emigrati. L'aperitivo in musica precederà il pranzo, servito alle 12.30.

Il pomeriggio offrirà un programma ricco di attività: a partire dalle 15 sarà possibile seguire visite guidate del santuario Notre-Dame-de-Tout-Pouvoir, a Plout, mentre la biblioteca comunale proporrà un'esposizione di fotografie sul tema dell'emigrazione. Erik e Poudzo Valdoten animeranno il pomeriggio danzante, mentre all'esterno, vicino al castello, e il gruppo storico Cors dou Heralt de Féris proporrà danze medioevali e animazioni. Nella volta di Surpian, uno spazio è stato sistemato per permettere agli emigrati di esporre le loro opere e creazioni artistiche.

“Attendiamo sempre questa giornata con grande interesse – sottolinea il Presidente Rollandin – poiché rappresenta un'occasione speciale per ricordare le nostre origini e il nostro passato comune. E in un periodo di grandi difficoltà economiche e sociali come quello che attraversiamo ora, consideriamo profondamente d'attualità il tema dell'emigrazione e, ora più che mai, comprendiamo lo sforzo che i nostri antenati hanno fatto lasciando i loro focolari per partire alla ricerca di un lavoro e di un futuro. La loro esperienza deve essere un esempio per noi tutti, un'immagine di forza e di volontà di riuscire, grazie ad un lavoro serio e alla speranza nel futuro”.

“Il fenomeno dell'emigrazione ha profondamente segnato la vita del comune di Saint-Marcel, poiché ha riguardato molte famiglie, ed è per questo che accogliamo con soddisfazione la Rencontre Valdôtaine”, spiega il sindaco Roberto Cretier.

I biglietti per il pasto (25 euro per gli adulti; 12,50 euro per i bambini da 6 a 14 anni; entrata gratuita per le persone di meno di 6 anni) è in vendita ad Aosta, all'Office de promotion de la langue française, al piano terra di palazzo regionale.

di **Redazione AostaSera**

03/08/2013

La Vallée Notizie - Sabato 3 agosto 2013

SAINT-MARCEL ACCUEILLE LA 38ÈME RENCONTRE VALDÔTAINE

SAINT-MARCEL (ces) La Rencontre Valdôtaine, le rendez-vous estival qui réunit Valdôtains du pays et Valdôtains de l'extérieur, se déroulera cette année, pour sa 38ème édition, dans la Commune de Saint-Marcel, dimanche prochain, 11 août.

Cette initiative, organisée chaque année par la Présidence de la Région et par une Commune de la Vallée, vise à créer un moment de retrouvailles conviviales entre la communauté locale et les descendants de ces femmes et ces hommes qui ont autrefois dû quitter leur pays pour aller chercher du travail ailleurs. Elle a pour but de resserrer les liens afin de renouveler le sentiment d'appartenance à une unique communauté et de favoriser ce partage d'un même attachement à la Vallée d'Aoste, où se mêlent souvenirs du passé, participation au présent et intérêt pour l'avenir de la terre natale. À partir de ces réflexions, la fête de cette année, à Saint-Marcel, s'inspirera de l'image d'un mariage, un mariage d'antan dans la tradition du pays, où la noce va d'abord jusqu'à l'église, décorée de fleurs blanches, avant d'aller déjeuner sous une tonnelle ornée de guirlandes et de fleurs en papier et de découvrir un menu aux saveurs d'autrefois: un véritable jour de fête...

La manifestation, qui se déroulera au hameau de Surpian, débutera à 9h, avec l'accueil des participants par le Corps philharmonique La Lyretta de Nus, suivi, à 10h, par la messe en l'église paroissiale, animée par les maîtrises de Saint-Marcel et de Quart, avant les discours officiels, à 11h, et le dévoilement de la stèle commémorative, sur le parvis de l'église, ainsi que le dépôt d'une gerbe à la mémoire des émigrés. L'apéritif en musique précédera le déjeuner convivial, servi à 12h30 sous le chapiteau. L'après-midi offrira un riche programme d'activités: à partir de 15h, il sera possible de suivre des visites guidées du sanctuaire de Notre-Dame-de-Tout-Pouvoir, à Plout, alors que la Bibliothèque communale proposera

une exposition de photos inédites sur le thème de l'émigration: ce phénomène ayant massivement affecté la Commune de Saint-Marcel, la Bibliothèque a contacté les habitants pour recueillir des témoignages directs des familles. Erik et les Poudzo Valdôtèn animeront l'après-midi dansant, tandis qu'à l'extérieur, près du château, un tournoi de boules sera organisé et le groupe historique Le Cors dou Heralt de Fénis proposera des danses médiévales et des animations. Dans la chapelle de Surpian, un espace a été aménagé pour permettre aux émigrés d'exposer leurs œuvres et créations artistiques. « Nous attendons toujours le jour de la Rencontre Valdôtaine avec un très grand intérêt - souligne le président de la Région Augusto Rollandin - puisqu'elle représente une occasion spéciale pour nous souvenir de nos origines et de notre passé commun ».

« Le phénomène de l'émigration a profondément marqué la vie de la commune de Saint-Marcel, puisqu'il a concerné beaucoup de familles, et c'est pour cette raison que nous accueillons avec une satisfaction particulière la Rencontre Valdôtaine - explique le syndic Roberto Cretier - Cet événement va aussi nous offrir l'occasion de présenter Saint-Marcel et son territoire, avec tout ce qu'il offre de particulier, à un vaste public. Je tiens à remercier d'ores et déjà toutes celles et tous ceux qui, depuis des mois, préparent cette grande journée de fête et qui seront à nos côtés ce jour-là, afin de saluer les Valdôtains d'ailleurs revenus au pays pour l'occasion. J'espère que nous serons nombreux à partager ce rendez-vous de l'amitié ».

Les billets pour le repas (25 euros par adulte; 12,50 euros pour les enfants de 6 à 14 ans; entrée gratuite pour les moins de 6 ans) sont en vente à Aoste, à l'Office de promotion de la langue française, au rez-de-chaussée du Palais régional. Dans la limite des places restantes, les billets seront également vendus le dimanche 11 août, au chalet d'accueil de la Rencontre, à Saint-Marcel.



Bureau de presse
Ufficio stampa

COMMUNIQUÉ DE PRESSE

Aoste, vendredi 9 août 2013

SAINT-MARCEL S'APPRÊTE À ACCUEILLIR LES ÉMIGRÉS

C'est une communauté toute entière qui, comme chaque année, s'est mobilisée depuis des mois pour accueillir les émigrés valdôtains lors du traditionnel rendez-vous de la Rencontre Valdôtaine, initiative organisée en collaboration avec la Présidence de la Région et dont la 38^e édition se tiendra, **dimanche 11 août**, à Saint-Marcel.

La journée, qui se déroulera au hameau de Surpian, débutera à 9h, avec l'accueil des participants par le Corps philharmonique La Lyretta de Nus, suivi, à 10h, par la messe en l'église paroissiale, animée par les maîtrises de Saint-Marcel et de Quart. Suivant l'inspiration de l'image idéale de la fête de mariage dans la tradition de Saint-Marcel, le lieu de la Rencontre sera, ce jour-là, décoré de fleurs et de guirlandes.

À 11h, le Syndic de la Commune, Roberto Crétier, la Consule générale de France à Turin et Gênes, Edith Ravaux, et le Président de la Région, Augusto Rollandin, prononceront les discours officiels et dévoileront sur le parvis de l'église une stèle commémorative, témoignage qui restera dans le temps comme souvenir de la Rencontre. Ensuite, comme chaque année, les représentants des sociétés d'émigrés déposeront une gerbe à la mémoire des émigrés qui ne sont plus parmi nous. A 12h30, sous le chapiteau, sera servi le déjeuner convivial, qui précèdera le riche programme prévu pour l'après-midi. À partir de 15h, il sera possible de découvrir une exposition de photos inédites sur les familles d'émigrés de Saint-Marcel réalisée par les soins de la Bibliothèque communale, de visiter l'exposition ART ÉMIGRÉ aménagée dans la chapelle de Surpian où seront présentés des peintures, des bas-reliefs et des sculptures d'artistes émigrés, de participer à un tournoi de boules, de danser avec la musique d'*Erik et les Poudzo Valdoten* ou encore d'assister aux danses médiévales et aux animations proposées par le groupe historique *Le Cors dou Heralt* de Fénis, qui organisera aussi, tout autour du château, des jeux pour les enfants. Toujours à partir de 15h seront aussi organisées des visites guidées du sanctuaire de Notre-Dame-de-Tout-Pouvoir, à Plout. Le sanctuaire, dont la fondation remonte à 1560, année où fut retrouvée une statue de la Vierge qui fit rapidement l'objet de la dévotion des habitants de l'endroit, se trouve à 960 m d'altitude au milieu des bois et représente le plus grand et imposant sanctuaire de la Vallée d'Aoste.

« *La Rencontre Valdôtaine est une initiative à laquelle nous tenons beaucoup, car il s'agit d'un moment privilégié pour nous réunir avec nos émigrés* », a remarqué le Président Rollandin. « *Par ailleurs, je désire remercier d'ores et déjà la communauté de Saint-Marcel et tous ses bénévoles, qui se sont engagés à fond pour la bonne réussite de ce rendez-vous et pour présenter au mieux à tous les participants les particularités et les atouts de la commune* ».

Il est encore possible d'acheter des billets pour le repas de dimanche (25 euros par adulte ; 12,50 euros pour les enfants de 6 à 14 ans ; entrée gratuite pour les moins de 6 ans) au chalet d'accueil à Saint-Marcel.

Source : Présidence de la Région autonome Vallée d'Aoste – Bureau de presse

FESTA. IN LOCALITÀ SURPIAN LA 38ª EDIZIONE

St-Marcel, «Rencontre» tra ricordi e cultura

Domani la giornata dedicata agli emigrati con visite, musica, mostre e gastronomia

HILARY CUNÉAZ
SAINT-MARCEL

Domani a Saint-Marcel si svolgerà la 38ª edizione della «Rencontre Valdôtaine», la manifestazione che accoglie tutti i valdostani emigrati all'estero. L'iniziativa, che è organizzata dalla presidenza della Regione e da un Comune a turno della Valle, vuole ricreare un momento di ritrovo tra i valdostani e gli eredi di chi, in passato, ha lasciato la Valle per trovare lavoro.

La manifestazione, che si svolgerà a Surpian, inizierà alle 9 con l'accoglienza dei partecipanti da parte della banda «La Lyretta» di Nus, seguita dalla messa alle 10 nella chiesa parrocchiale. Alle 11 il sindaco Roberto Crétier, la «consule générale de France à Turin et Gênes», Edith Ravaux, e il presidente della Regione, Augusto Rolandin, terranno il discorso ufficiale con la posa di una stele commemorativa sul sagrato. L'aperitivo musicale precederà il pranzo, che sarà servito alle 12,30 nel capannone allestito per l'evento.

A partire dalle 15 sarà pos-



Una passata edizione della «Rencontre»

sibile seguire visite guidate al santuario di Notre-Dame de Tout-Pouvoir a Plout, mentre la biblioteca comunale proporrà un'esposizione di foto inedite sull'emigrazione. Questo fenomeno interessò molto Saint-Marcel, così la biblioteca ha deciso di contattare gli abitanti del paese per avere delle testimonianze dirette da parte dei familiari degli emigrati.

Sotto il tendone, il pomeriggio sarà animato da «Erick et les Poudzo Valdoten», mentre vicino al castello il gruppo storico «Le Cors dou Heral de fé-

nis» proporrà danze medioevali e animazioni. Gli emigrati potranno esporre le loro creazioni artistiche nella cappella di Surpian, dove è stato ricavato uno spazio dedicato.

I biglietti per il pranzo (25 euro per gli adulti, 12,50 euro per i bambini tra i 6 e i 14 anni e gratis per i bimbi sotto i 6 anni) sono in vendita all'ufficio della promozione della lingua francese a Palazzo regionale (telefono 0165/273622, oppure 0165/273623 o 0165/273624). I biglietti saranno in vendita anche domani a Saint-Marcel, nei limiti dei posti rimasti.

La Vallée Notizie - Sabato 10 agosto 2013

AOSTA (eh) Demain, dimanche 11 août, aura lieu dans la Commune de Saint-Marcel la trente-huitième Rencontre Valdôtaine, le rendez-vous annuel, qui réunit, cette année aussi, de nombreuses familles d'émigrés valdôtains. Un moment important pour commémorer une partie de notre l'histoire, celle qui a vu, entre le XIXème et le XXème siècle, avec maxima dans les années 1920 et 1930, des centaines de familles valdôtaines qui ont abandonné leur patrie, pour chercher ailleurs, surtout en France et en Suisse, mais aussi outre-mer, en particulier aux Etats Unis, travail et fortune. Beaucoup d'entré eux ont réussi: fils adoptifs de nouvelles cultures, les émigrés valdôtains, hommes et femmes courageux ont dû faire face à plusieurs difficultés matérielles aussi bien que morales, celles de l'intégration sociale. Nos émigrés ont su, en tout cas, exploiter les bonnes occasions, en sachant ainsi s'intégrer et s'adapter. Certains parmi eux, une fois faite fortune, ont eu la chance de faire retour dans leur patrie, en Vallée d'Aoste, d'autres ont choisi de rester et s'installer définitivement dans le pays qui les avait accueillis. Mais l'amour pour la Vallée d'Aoste, considérée leur seule et unique patrie, n'a jamais cessé d'être, un amour que les émigrés ont su transmettre aux générations de leurs enfants et leurs petits enfants. La Rencontre est donc un moment de réunion, de souvenirs, d'amitié entre peuples et de commémoration à ne pas manquer.

Saint-Marcel, comme beaucoup d'autres communes de la Vallée d'Aoste, a enregistré un important exode à l'étranger de nom-

breuses personnes. Presque chaque famille autochtone a, en effet, une expérience d'émigration à raconter. Avec le rendez-vous de la Rencontre on veut donc ne pas oublier ce phénomène socio-historique qui a profondément marqué l'histoire de notre région. Le syndic de Saint-Marcel, Roberto Crétier, tient, en effet, à souligner que: «La Rencontre éveille encore une émotion particulière chez ceux que la vie a entraînés vers des terres lointaines. Beaucoup de familles de Saint-Marcel et de la Vallée ont été touchées par ce phénomène et ont dû partir à la recherche d'un travail. Nous désirons que cette journée soit placée sous le signe de l'accueil, de l'amitié et de la joie d'être ensemble. Je remercie donc tous les bénévoles sans lesquels rien n'aurait été possible».

Le programme de la journée

La journée, qui se déroulera au hameau de Surpian, débutera à 9h, avec l'accueil des participants par le Corps philharmonique La

Lyretta de Nus, suivi, à 10h, par la messe en l'église paroissiale, animée par les maîtrises de Saint-Marcel et de Quart. Suivant l'inspiration de l'image idéale de la fête de mariage dans la tradition de Saint-Marcel, le lieu de la Rencontre sera, ce jour-là, décoré de fleurs et de guirlandes.

À 11h, le syndic de la Commune, Roberto Crétier, la consule générale de France à Turin et Gènes, Edith Kavaux, et le président de la Région, Augusto Rollandin, prononceront les discours officiels et dévoileront sur le parvis de l'église une stèle commémorative, témoignage qui restera dans le temps comme souvenir de la Rencontre. Ensuite, comme chaque année, les représentants des sociétés d'émigrés déposeront une gerbe à la mémoire des émigrés qui ne sont plus parmi nous. À 12h30, sous le chapiteau, sera servi le déjeuner convivial, qui précédera le riche programme prévu pour l'après-midi. À partir de 15h, il sera possible de découvrir une exposition de photos inédites sur les familles d'émigrés de

Saint-Marcel réalisée par les soins de la Bibliothèque communale, de visiter l'exposition «Art émigré» aménagée dans la chapelle de Surpian où seront présentés des peintures, des bas-reliefs et des sculptures d'artistes émigrés, de participer à un tournoi de boules, de danser avec la musique d'Erik et les Poudzo Valdôten ou encore d'assister aux danses médiévales et aux animations proposées par le groupe historique Le Cors du Heral de Fénis, qui organisera aussi, tout autour du château, des jeux pour les enfants. Toujours à partir de 15h seront aussi organisées des visites guidées du sanctuaire de Notre-Dame-de-Tout-Pouvoir, à Plout.

Les billets pour le repas (25 euros par adulte; 12,50 euros pour les enfants de 6 à 14 ans; entrée gratuite pour les moins de 6 ans) dans la limite des places restantes, seront également vendus le dimanche 11 août, au chalet d'accueil de la Rencontre, à Saint-Marcel.

Michela Ceccarelli

Les émigrés à Saint-Marcel pour la Rencontre Valdôtaine



Bureau de presse
Ufficio stampa

COMMUNIQUÉ DE PRESSE

Aoste, dimanche 11 août 2013

750 PERSONNES À LA 38^e RENCONTRE VALDÔTAINE

À SAINT-MARCEL

Quelque sept-cent cinquante personnes ont participé aujourd'hui, dimanche 11 août, à Saint-Marcel, à la 38^e édition de la Rencontre Valdôtaine, organisée par la Présidence de la Région et par la Commune.

Le traditionnel rendez-vous estival, qui réunit les Valdôtains du pays et ceux de l'extérieur, a donc confirmé, une fois de plus et malgré la période de crise, tout son intérêt. Cette journée a permis à des centaines d'émigrés, arrivés principalement de France et de Suisse, de rencontrer amis et membres de la famille résidant en Vallée d'Aoste, ainsi que les autorités régionales, et de passer ensemble une agréable journée sous le signe de l'amitié.

Après la messe à l'église paroissiale, le Syndic de la Commune, Roberto Crétier, la Consule générale de France à Turin et à Gênes, Edith Ravaux, et le Président de la Région, Augusto Rollandin, ont prononcé leurs discours officiels.

Par la suite, une stèle commémorative a été dévoilée sur le parvis de l'église, en hommage à tous les émigrés valdôtains dans le monde et en souvenir de cette Rencontre. La stèle, qui a été créée par Roberta Bechis et réalisée en acier corten par la *SF Carpenteria Metallica* de Montjovet, reproduit, par un espace vide, un homme qui tient un enfant par la main, voulant transmettre la sensation du vide causé par le départ, mais également le lien qui résiste au temps.

« Nous vous accueillons du fond du cœur, parce qu'il est important pour nous que ces moments que nous allons passer ensemble ne soient pas purement superficiels. Nous désirons que cette journée soit placée sous le signe de l'accueil et de l'ouverture réciproque, pour qu'elle fasse émerger des sentiments authentiques, tels que l'amitié, le partage et la joie d'être ensemble – a dit le Syndic Roberto Crétier. Et, en se référant à la stèle, il a ajouté – Cette œuvre place au centre le vide, ce vide indissociable de toute séparation, mais elle nous invite aussi à changer de perspective et à considérer ce qui l'entoure: et alors voilà que la personne qui est partie demeure pourtant présente. Il me semble que ces deux façons de voir les choses reflètent bien l'âme de tous nos émigrés : ils ont quitté la Vallée, mais ils y restent présents par la pensée. Alors, sans oublier le vide, aujourd'hui, ce sont ses contours que nous voulons souligner. – Et il a conclu – Nous avons organisé cette Rencontre à l'image d'un mariage, les noces de tous les Valdôtains avec notre Vallée et, pour vous accueillir, Saint-Marcel a mis aujourd'hui ses habits des grands jours. »

« C'est un moment pour moi très émouvant – a dit la Consule Edith Ravaux – parce que l'émigration fait partie de l'histoire de ma famille : mes grands-parents, au début des années Vingt, durent quitter la Vallée d'Aoste et émigrer dans la région parisienne. Je peux donc témoigner personnellement de l'engagement des Valdôtains qui étaient à Paris et de leur travail pour faire connaître et aimer la Vallée d'Aoste. Et je peux affirmer que ce lien est encore intact de nos jours. C'est toujours un plaisir pour moi de revenir dans ma région d'origine – elle a continué – et j'apprécie le travail que l'Administration régionale mène pour le français et, plus en général, pour donner de l'élan aux rapports au sein de la francophonie ».

Et le Président Rollandin a commenté *« à cette occasion, je désire remercier tous les émigrés qui, de l'étranger, nous ont rejoint aujourd'hui à Saint-Marcel, ainsi que les associations qui les regroupent, pour le travail qu'ils mènent tout au long de l'année. En tant qu'Administration régionale, nous savons que nous pouvons compter sur leur collaboration, aujourd'hui comme hier : elles représentent pour nous un point de repère, qui nous aide à promouvoir notre région, à valoriser sa particularité, son patrimoine et ses traditions. Nous devons de plus en plus unir nos forces et œuvrer ensemble pour la Vallée d'Aoste. Cette journée nous fait également réfléchir sur la richesse de notre bilinguisme, sur l'importance de valoriser la langue française, non seulement en raison de notre histoire mais aussi en tant qu'atout important pour l'avenir : un message à faire passer principalement aux jeunes générations ».*

La Rencontre a engagé 170 bénévoles de la commune, qui ont collaboré à l'organisation du programme dans différents rôles. En particulier, au cours de ces derniers mois, une vingtaine de femmes ont réalisé 2 500 fleurs en papier crépon et des guirlandes qui ont décoré l'église, le parvis, le chapiteau et les rues du pays, comme un jour de mariage d'antan... Et ce, sous la coordination de Madame Rosalba Blanc, qui, entre autres, a réalisé 500 petites broches en papier reproduisant une rose.

Le programme de la journée prévoyait un grand nombre d'activités, destinées tant aux adultes qu'aux enfants, parmi lesquelles figuraient des initiatives de découverte du pays et de ses traditions. Par ailleurs, un espace a été aménagé dans la chapelle de Surpian pour accueillir des œuvres artistiques réalisées par les émigrés : quelques peintures, bas-reliefs et sculptures ont donc composé la première exposition ART ÉMIGRÉ.

Demain, lundi 12 août, le Président de la Région réunira au Palais régional les présidents des sept sociétés d'émigrés pour la traditionnelle table ronde sur l'actualité de la région.

Source : Présidence de la Région autonome Vallée d'Aoste – Bureau de presse

AOSTA. IN 750 ALLA «RENCONTRE» DI ST-MARCEL

Gli emigrati in festa “Il francese è risorsa”

Settecentocinquanta partecipanti hanno festeggiato ieri a Saint-Marcel la 38ª edizione della «Rencontre Valdôtaine», la tradizionale festa degli emigrati. A far gli onori di casa c'era il sindaco Roberto Crétier: «È il primo anno che ospitiamo questa manifestazione e il merito va a tutti i volontari». «Ci vuole un grande lavoro - conferma la “consule générale de France à Turin et Gènes” Edith Ravaux - per mantenere e organizzare le feste dei valdostani a Parigi. Non va dimenticato che le relazioni tra Francia e Valle d'Aosta sono antiche, poiché basate su una lingua comune, che non è



Saint-Marcel, gli emigrati in festa

il francese, ma il franco-provenzale. Questi rapporti rimangono vivi grazie agli emigrati valdostani che fanno scoprire la Valle d'Aosta ai francesi”.

«La nostra Regione - ha detto il presidente Augusto Rollandin - è un patrimonio culturale, anche grazie alle sue lingue, e il suo Statuto e la sua storia vanno rispettati. Ora che stiamo affrontando una grave crisi, il fenomeno dell'emigrazione ha ripreso vigore, per cui parlare francese deve essere uno sforzo per il futuro, perché il mondo è sempre più piccolo e i giovani devono conoscere le lingue».

E ancora: «Purtroppo gli emigrati ancora in vita sono pochi, ora si è già arrivati alla terza generazione, che giustamente si sente francese a tutti gli effetti, per cui la “Maison du Val d'Aoste” a Parigi con il commercio, le mostre e la festa de “L'Arbre de Noël”, è un punto di riferimento che mantiene viva la nostra cultura».

[M.C.]

Personaggio

HILARY CUNÉAZ
SAINT-MARCEL

Tra i vari «émigrés» della Rencontre Valdôtaine, che si è svolta domenica a Saint-Marcel, c'era Umberto Lillaz. «Nel 1945, all'età di 17 anni, sono emigrato da Verrayes alla Savoia francese, vicino a Beaufort, con altri tre amici del paese, perché non avevo un padre e mia madre lavorava a Torino per mantenerci - racconta molto commosso - A quell'età ho potuto fare l'unica cosa di cui ero capace, pascolare le mucche negli alpeggi e tenere la campagna. Poi l'anno dopo mi sono trasferito in Svizzera, dove ho imparato a fare il cuoco. A 20 anni partii per il Sud America, fermandomi in Venezuela, perché volevo diventare ricco per tornare un giorno tra le mie amate montagne. Mi misi a cercare l'oro nella selva dell'Amazzonia,

«SOLO MERITO DEL LAVORO»

Dalla Valle d'Aosta al Venezuela pastore, cuoco, cercatore d'oro e infine capitano d'industria

al confine tra Brasile e Venezuela, ma era molto difficile far fortuna scavando con pala e picco, così tornai in fretta a fare il cuoco».

Aggiunge: «Solo con il duro lavoro, e non con la fortuna, ho fatto i soldi. Avevo sete e fame d'imparare, così da lì a pochi anni investii i miei soldi nell'industria, in particolare modo nel campo delle costruzioni edili, poi feci l'imprenditore e il banchiere, senza mai dimenticare che il mio primo lavoro fu il boscaiolo in Valle d'Aosta. I giovani devono capire che l'umiltà e la modestia non sono le virtù dei mediocri. Dagli Anni 60 ho iniziato a lavorare in Italia e in Valle d'Aosta, dove ho costruito le gallerie della Mongiovetta e un tratto dell'autostrada. Negli anni ho anche fatto molta filantropia: mi sono sempre ricordato che quando ero un



La stele dedicata agli emigrati valdostani inaugurata domenica a Saint-Marcel in occasione della «Rencontre»

Il boscaiolo di Verrayes che ha trovato l'America

La storia di Umberto Lillaz, “emigré” dalla vita avventurosa

bambino non c'erano libri per noi a Verrayes, e, avendo capito con gli anni la loro importanza, ho iniziato a regalare ai bambini e alle scuole venezuelane tantissimi libri. Da tre anni abito nuovamente nel mio paese, a Verrayes, e ho continuato a ritenere necessari i libri per imparare, così l'anno scorso ne ho donati 80 ai bimbi del mio comune e continuerò con quest'idea».

Negli anni sono state conferite a Umberto Lillaz le più alte decorazioni, sia in

Italia sia in Venezuela. Nel 1994 è premiato come «Miglior Imprenditore del Venezuela»; nel 2008 come «Piemontese nel mondo»; e in quella occasione viene premiato anche un argentino di origini astigiane, il Papa Giorgio Maria Bergoglio, allora cardinale. Nel 2004 diventa Commendatore dell'Ordine al merito della Repubblica Italiana e nel 2009 Grande ufficiale dell'Ordine della Stella della solidarietà italiana nel mondo. È «Chevalier de la Vallée d'Aoste» dal 2011.



750 personnes ont participé à la Rencontre Valdôtaine 2013

A Saint-Marcel a été dévoilée une stèle commémorative

12/08/2013



SAINT-MARCEL. Quelque sept-cent cinquante personnes ont participé hier, dimanche 11 août, à Saint-Marcel, à la 38^e édition de la Rencontre Valdôtaine, organisée par la résidence de la Région et par la Commune.

Le traditionnel rendez-vous estival, qui réunit les Valdôtains du pays et ceux de l'extérieur, a donc confirmé, une fois de plus et malgré la période de crise, tout son intérêt. Cette journée a permis à des centaines d'émigrés, arrivés principalement de France et de Suisse, de rencontrer amis et membres de la famille résidant en Vallée d'Aoste.

Après la messe à l'église paroissiale, le Syndic de la Commune, Roberto Crétier, la Consule générale de

France à Turin et à Gênes, Edith Ravaux, et le Président de la Région, Augusto Rollandin, ont prononcé leurs discours officiels.

Par la suite, une stèle commémorative a été dévoilée sur le parvis de l'église, en hommage à tous les émigrés valdôtains dans le monde et en souvenir de cette Rencontre. La stèle, qui a été créée par Roberta Bechis et réalisée en acier corten par la SF Carpenteria Metallica de Montjovet, reproduit, par un espace vide, un homme qui tient un enfant par la main, voulant transmettre la sensation du vide causé par le départ, mais également le lien qui résiste au temps.

« Nous vous accueillons du fond du cœur, parce qu'il est important pour nous que ces moments que nous allons passer ensemble ne soient pas purement superficiels. Nous désirons que cette journée soit placée sous le signe de l'accueil et de l'ouverture réciproque, pour qu'elle fasse émerger des sentiments authentiques, tels que l'amitié, le partage et la joie d'être ensemble – a dit le Syndic Roberto Crétier. – Nous avons organisé cette Rencontre à l'image d'un mariage, les noces de tous les Valdôtains avec notre Vallée. »

« C'est un moment pour moi très émouvant – a dit la Consule Edith Ravaux – parce que l'émigration fait partie de l'histoire de ma famille : mes grands-parents, au début des années Vingt, durent quitter la Vallée d'Aoste et émigrer dans la région parisienne. Je peux donc témoigner personnellement de l'engagement des Valdôtains qui étaient à Paris et de leur travail pour faire connaître et aimer la Vallée d'Aoste. Et je peux affirmer que ce lien est encore intact de nos jours ».

Et le Président Rollandin a commenté « je désire remercier tous les émigrés qui, de l'étranger, nous ont rejoint aujourd'hui à Saint-Marcel, ainsi que les associations qui les regroupent, pour le travail qu'ils mènent tout au long de l'année. Cette journée nous fait réfléchir sur la richesse de notre bilinguisme, sur l'importance de valoriser la langue française, non seulement en raison de notre histoire mais aussi en tant qu'atout important pour l'avenir ».

La Rencontre a engagé 170 bénévoles de la commune, qui ont collaboré à l'organisation du programme dans différents rôles.

Le programme de la journée prévoyait un grand nombre d'activités, destinées tant aux adultes qu'aux enfants, parmi lesquelles figuraient des initiatives de découverte du pays et de ses traditions. Par ailleurs, un espace a été aménagé dans la chapelle de Surpian pour accueillir des œuvres artistiques réalisées par les émigrés.

Aujourd'hui, lundi 12 août, le Président de la Région réunira au Palais régional les présidents des sept sociétés d'émigrés pour la traditionnelle table ronde sur l'actualité de la région.

Rencontre Valdôtaine, più di 750 persone a Saint-Marcel

Saint - Marcel - Durante la giornata è stata inaugurata sul sagrato della chiesa una stele commemorativa, creata da Roberta Bechis, dedicata a tutto gli emigrati valdostani nel mondo e in ricordo della Rencontre.



Più di 750 persone hanno preso parte ieri, domenica 11 agosto, a Saint-Marcel, alla **38esima edizione della Rencontre Valdôtaine** tenutasi a Saint-Marcel.

L'appuntamento, organizzato dalla Presidenza della Regione e dal Comune, è stata l'occasione per ritrovare gli emigrati valdostani, arrivati soprattutto dalla Francia e dalla Svizzera.

Durante la giornata è stata inaugurata sul sagrato della chiesa **una stele commemorativa**, creata da Roberta Bechis, dedicata a tutto gli emigrati valdostani nel mondo e in ricordo della Rencontre.

"Questa opera - ha sottolineato il sindaco di Saint-Marcel **Roberto Crétier** - ha al centro il vuoto, quel vuoto della separazione ma ci invita anche a cambiare prospettiva e a considerare quello che lo circonda: ecco che la persona che parte rimane sempre presente. Mi sembra che questi due modi di vedere le cose riflettono bene l'animo di tutti i nostri emigrati: hanno lasciato la Valle ma continuano a essere presenti con il pensiero".

La Rencontre ha visto impegnati 170 volontari del comune che hanno lavorato all'organizzazione del programma. In particolare una ventina di donne hanno realizzato 2.500 fiori di carta crespata e delle ghirlande che hanno decorato la chiesa, il sagrato e le vie del paese.

"Questa giornata - ha sottolineato il Presidente della Regione, Augusto Rollandin - ci deve fare riflettere sulla ricchezza del nostro bilinguismo, sull'importanza di valorizzare la lingua francese, non solo in ragione della nostra storia ma anche in quanto "atout" per il futuro: un messaggio che deve passare soprattutto alla giovani generazioni".

Come tradizione oggi, lunedì 12 agosto, il Presidente della Regione incontrerà a Palazzo regionale i presidenti delle 7 società di emigrati per una tavola rotonda sull'attualità della regione.

di **Redazione Aostasera**

12/08/2013



RENCONTRE / Ieri a St-Marcel, anche un riconoscimento a Jean Baptiste Pedretti, presidente dell'UV de Paris

L'abbraccio a 600 fils émigrés

Laura G. VINAJ
Inviata a Saint-Marcel

SAINT-MARCEL - È stato il comune di Saint-Marcel in grande spolvero, ad accogliere la 38ª Rencontre Valdôtaine con oltre 2 mila fiori di cartapesta ad addobbare tutto il paese come vuole l'usanza locale in occasione dei matrimoni, *perché in questa giornata si celebra simbolicamente il profondo legame che ci unisce ai nostri emigrati* - ha detto il sindaco Roberto Cretier che insieme al presidente Rollandin e alla Consigliere francese a Torino e Genova, Edith Ravaux (di famiglia Parruquet della Vallourneche, ndr) ha scoperto una stele in onore di tutti gli emigrati valdostani nel mondo, ideata dall'artista Roberta Behis e realizzata dalla SF Car-

penteria di Montfiovet. L'edizione 2013 della Rencontre ha visto la partecipazione di oltre 750 persone di cui almeno 600 emigrati rientrati in Valle per ritrovare familiari e amici, come le sorelle Emma, Agnes e Celestine, originarie di Torgnon, che vivono tra Arles, Amey e Parigi e che hanno approfittato di questo evento per tornare nei luoghi della loro infanzia con le nipoti al seguito, perché il *'sentire valdostano'* vale anche per le giovani generazioni. *«Esiste un ricambio generazionale piuttosto interessante* - ha commentato Paolo Linty responsabile alla Maison du Val d'Aoste a Parigi. *L'ultima nostra iniziativa 'Vallée Jeunes' ha visto la partecipazione di quasi 200 giovani*». La relazione degli emigrati con



L'ex senatore Cesare Dujany, il Commentatore Umberto Ullizza, il presidente della Regione Augusto Rollandin e il vicepresidente Ugo Vuyal

zera e Francia - ha spiegato il presidente René Brunet - *e si occupa di mantenere e diffondere la cultura valdostana all'estero*». Tante le iniziative realizzate nel corso degli anni. Dalle squadre di tizan trapiantate alla scuola per tassisti della bassa Valle. *«Molti migranti valdostani arrivarono a Parigi per fare i tassisti e venivano formati a Pont-St-Martin dove c'era una scuola apposita in cui si studiavano le mappe della capitale francese* - ha spiegato Brunet. *«Ieri come oggi, queste associazioni svolgono un lavoro*

importantissimo - ha dichiarato il presidente della regione Augusto Rollandin - *sottolineando il valore delle attività svolte non solo in occasione della Rencontre. Sono il nostro punto di riferimento che ci aiuta a promuovere la nostra regione e a valorizzarne il patrimonio e le tradizioni. Sappiamo di poter sempre contare su di esse*». L'amministrazione comunale ha infine premiato Jean-Baptiste Pedretti, presidente dell'Union Valdôtaine de Paris, originario proprio di Saint-Marcel.

il loro territorio passa anche attraverso le associazioni che sono molto attive soprattutto nei territori francofoni. *«Il Cofesev, raggruppato tutte le associazioni di emigrati di Sviz-*



Bureau de presse
Ufficio stampa

COMMUNIQUÉ DE PRESSE

Aoste, lundi 12 août 2013

LES PRESIDENTS DES SOCIÉTÉS D'EMIGRES ONT ÉTÉ REÇUS CE MATIN AU PALAIS REGIONAL

Comme d'habitude, le jour après la Rencontre Valdôtaine, les présidents des sept sociétés d'émigrés ont été reçus au Palais régional par le Président de la Région, Augusto Rollandin, pour la traditionnelle table ronde, une occasion pour faire le point sur l'actualité de notre région et pour répondre à leurs questions sur différents sujets concernant la Vallée d'Aoste.

Les associations des émigrés étaient représentées par Mme Jacqueline David-Viérier de l'Association valdôtaine de Savoie, Mme Micheline Pilet Quendoz de l'Union Valdôtaine de Lausanne, M. Jean-Baptiste Pedretti de l'Union Valdôtaine de Paris, M. Gérard Schrepfer de l'A.L.O.V. – Association des Levalloisiens d'Origine Valdôtaine, M. Roger Dujany de l'Association sportive Union valdôtaine de Paris, M. Aldo Daudry de l'Union Valdôtaine Dauphiné-Savoie et M. René Brunet de l'Union Valdôtaine de Lyon.

Les assesseurs Mauro Baccega, Joël Farcoz, Antonio Fosson et Renzo Testolin ont également participé à la réunion.

Comme l'a souligné le Président Rollandin « *cet échange d'informations permet, d'une part, aux associations de partager les questions et les dossiers les plus importants concernant l'actualité de notre région ainsi que de poser des questions ponctuelles et, d'autre part, à l'Administration régionale, de recevoir un regard de l'extérieur. Au cours de la réunion de ce matin, j'ai remercié les présidents des associations pour le travail qu'ils accomplissent tout au long de l'année pour faire connaître et apprécier la Vallée d'Aoste à travers différentes initiatives, aussi bien en France qu'en Suisse. À ce propos, nous avons évoqué le rôle de la Maison du Val d'Aoste, qui est un point de repère important dans l'Hexagone.* »

Pour sa part, René Brunet, le Président du CO.FE.SE.V. – le Comité Fédéral des Sociétés d'Emigrés Valdôtains, organisme qui coordonne l'ensemble des sociétés d'émigrés – a dit « *nous sommes toujours très intéressés par ce qui se passe en Vallée d'Aoste et nous apprécions de pouvoir dialoguer avec le Président et ses assesseurs pour nous informer et transmettre ensuite ces informations à nos adhérents. La Rencontre reste un rendez-vous important et apprécié de tous nos compatriotes, car elle fournit à beaucoup d'entre*

Rencontre Valdôtaine

Saint-Marcel, 11 agosto 2013

nous l'occasion de retrouver nos racines, les racines de nos familles et de nos villages et de nous sentir encore et toujours Valdôtains. En tant qu'associations d'émigrés, nous nous engageons tout au long de l'année, bénévolement, pour faire connaître la Vallée d'Aoste dans nos villes et dans nos départements, en organisant des initiatives sur place, ainsi que des voyages en Vallée d'Aoste, à l'occasion par exemple de la Foire de Saint-Ours.»

Au nombre de ces initiatives figurent les fêtes de fin d'année de l'Arbre de Noël, dont le calendrier pour cette année a été établi au cours de la réunion. Les rendez-vous ont donc été fixés pour le 8 décembre à Lausanne, le 15 décembre à Lyon, le 5 janvier à Grenoble et le 9 février à Séez. L'Arbre de Noël de la région parisienne, qui représente le rendez-vous le plus attendu et auquel participe un bon nombre de Valdôtains venant de la Vallée, a été prévu pour le samedi 18 janvier.

Autorités régionales et émigrés ont également exprimé leur avis unanime sur la bonne réussite de la Rencontre d'hier et ont remercié par conséquent l'Administration communale et toute la communauté de Saint-Marcel, qui ont déployé tous leurs efforts pour accueillir au mieux les participants à la fête.

Enfin, il a été convenu que, l'année prochaine, la Rencontre Valdôtaine aura lieu dans la commune de Pollein, le dimanche 10 août.

Fonte: Presidenza della Regione – Ufficio stampa Regione Autonoma Valle d'Aosta

Ufficio stampa

Tel. 0165 27 32 00 - 32 90

Fax 0165 27 34 02

u-stampa@regione.vda.it

www.regione.vda.it



Bureau de presse
Ufficio stampa

La 38^e Rencontre valdôtaine à Saint-Marcel

La 38^e édition de la Rencontre Valdôtaine, organisée par la Présidence de la Région et par la Commune de Saint-Marcel, s'est déroulée le dimanche 11 août.

Le traditionnel rendez-vous qui réunit les Valdôtains du pays et ceux de l'extérieur a permis à quelque 750 personnes de se rencontrer et de passer ensemble une agréable journée sous le signe de l'amitié.

Après la messe à l'église paroissiale et les discours officiels, une stèle commémorative créée par Roberta Bechis a été dévoilée sur le parvis de l'église, en hommage à tous les émigrés valdôtains dans le monde. La silhouette d'un homme tenant un enfant par la main découpée dans l'acier veut transmettre la sensation de vide causée par le départ, mais en même temps le lien qui résiste au temps.

René Brunet, président du Cofésev

« Nous travaillons toute l'année avec nos adhérents, avec les autres associations, et la Rencontre représente l'apogée de notre vie associative. »

Edith Ravaux, fille d'une émigrée valdôtaine, a participé pour la première fois à la Rencontre en tant que Consule générale de France à Turin et à Gênes.

Edith Ravaux, Consule générale de France à Turin et à Gênes

« Pour moi cette journée a une signification importante, car cette fête je la connais depuis très longtemps et j'y suis venue à de nombreuses reprises avec mes parents. Malheureusement, les personnes avec lesquelles je venais disparaissent petit à petit et c'est pour cela que la cérémonie de ce matin a été si émouvante : j'ai voulu rendre hommage à ma famille et en particulier à ma mère, Thérèse Ravaux Perruquet, qui s'est longtemps occupée de l'émigration valdôtaine à Paris. »

Les 170 bénévoles qui ont participé à l'organisation de la Rencontre n'ont pas travaillé que le jour de la fête et la veille, mais même les jours précédents et, quelques-uns, pendant des mois, pour réaliser les 2 500 fleurs en papier crépon qui ont décoré le village et permis à Saint-Marcel d'accueillir ses hôtes en habits de fête.

Roberto Crétier, Syndic de Saint-Marcel

« Il y avait beaucoup de gens de Saint-Marcel qui travaillaient à Paris. Et pour nous, c'est une

Rencontre Valdôtaine
Saint-Marcel, 11 agosto 2013

grande joie de pouvoir accueillir aujourd'hui cette manifestation, qui est très importante pour toute la Vallée d'Aoste.

Le but c'est de faire connaître Saint-Marcel tant aux gens qui viennent de l'extérieur qu'aux gens qui vivent en Vallée d'Aoste et qui ne connaissent peut-être pas bien ce pays. Je crois que du sommet de la colline de Saint-Marcel l'on peut jouir d'un des plus beaux panoramas de toutes les Alpes. »

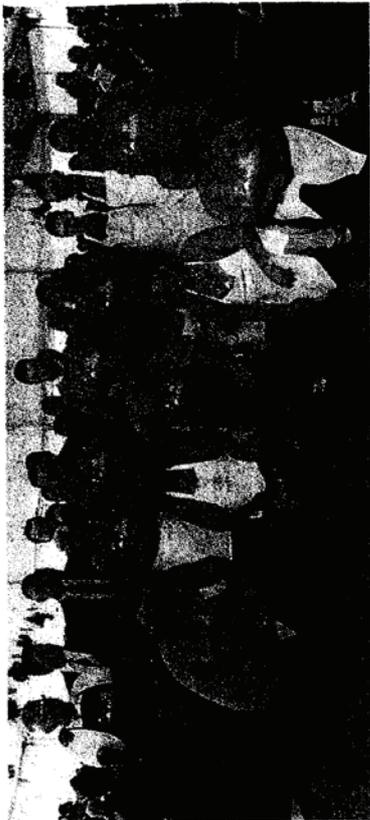
Le programme de la journée prévoyait un grand nombre d'activités, parmi lesquelles figuraient des animations du groupe historique de Fénis près du château médiéval, l'après-midi dansant, la visite du sanctuaire de Plout, le plus grand de la Vallée d'Aoste, un tournoi de boules et deux expositions, l'une consacrée au phénomène de l'émigration de Saint-Marcel et l'autre à des créations artistiques des émigrés.

Augusto Rollandin, Président de la Région autonome Vallée d'Aoste

« Il faut travailler pour l'avenir, il ne faut pas s'arrêter, il faut programmer, il faut faire en sorte qu'on puisse surmonter cette crise et retrouver un nouvel élan. Surtout de la part des jeunes, qui seront les apôtres de notre réalité. De plus en plus de jeunes se déplacent et vont travailler ailleurs, mais dans un état d'esprit différent de celui des émigrés d'autrefois : ils partent dans un esprit d'intégration européenne, voilà la nouveauté. »

Et le rendez-vous pour la 39^e édition de la Rencontre valdôtaine a déjà été fixé, à Pollein le 10 août 2014.

Ufficio stampa
Tel. 0165 27 32 00 - 32 90
Fax 0165 27 34 02
u-stampa@regione.vda.it
www.regione.vda.it



La Rencontre a engagé les bénévoles de la Commune de St-Marcel, qui ont collaboré à l'organisation dans différents rôles



Rencontre Valdôtaine, au revoir à Polein

SAINTE-MARCEL (ces) Quelque sept-cent cinquante personnes ont participé le dimanche passé, 11 août, à Saint-Marcel, à la 38e édition de la Rencontre Valdôtaine, organisée par la Présidence de la Région et par la Commune.

Le traditionnel rendez-vous estival, qui réunit les valdôtains du pays et ceux de l'extérieur, a donc confirmé, une fois de plus et malgré la période de crise, tout son intérêt. Cette journée a permis à des centaines d'émigrés, arrivés principalement de France et de Suisse, de rencontrer amis et membres de la famille résidant en Vallée d'Aoste, ainsi que les autorités régionales, et de passer ensemble une agréable journée sous le signe de l'amitié.

Après la Messe en l'église paroissiale, le syndic de Saint-Marcel, Roberto Crétier, la console générale de France à Turin et à Gènes, Edith Ra-

voux, et le président de la Région, Augusto Rollandin, ont prononcé leurs discours officiels.

Par la suite, une stèle commémorative a été dévoilée sur le parvis de l'église, en hommage à tous les émigrés valdôtains dans le monde et en souvenir de cette Rencontre. La stèle, qui a été créée par Roberta Becchi et réalisée en acier corten par la Carpentaria Metallica de Montjovet, reproduit, par un espace vide, un homme qui tient un enfant par la main, voulant transmettre la sensation du vide causé par le départ, mais également le lien qui résiste au temps.

«Nous vous accueillons du fond du cœur, parce qu'il est important pour nous ces moments que nous allons passer ensemble ne soient pas purement superficiels. Nous désirons que cette journée soit placée sous le signe de l'accueil et de l'ouverture réciproque,

Une stèle commémorative a été dévoilée sur le parvis de l'église, en hommage à tous les émigrés valdôtains: a été créée par Roberta Becchi et réalisée par la Carpentaria Metallica de Montjovet

pour qu'elle fasse émerger des sentiments authentiques, tels que l'amitié, le partage et la joie d'être ensemble», a dit le syndic Roberto Crétier.

Le président Augusto Rollandin a commenté: «Nous devons de plus en plus unir nos forces et œuvrer ensemble pour la Vallée d'Aoste. Cette journée nous fait également réfléchir



sur la richesse de notre bilinguisme, sur l'importance de valoriser la langue française, non seulement en raison de notre histoire mais aussi en tant qu'atout important pour l'avenir: un message à faire passer principalement aux jeunes générations».

La Rencontre a engagé cent soixante-dix bénévoles de la



commune, qui ont collaboré à l'organisation du programme dans différents rôles. En particulier, au cours de ces derniers mois, une vingtaine de femmes a réalisé deux mille cinq cents fleurs en papier crépon et des guirlandes qui ont décoré l'église, le parvis, le chapiteau et les rues du pays. Et ce, sous la coordination de Rosalba Blanc, qui, entre autres, a réalisé cinq cents petites brochures en papier reproduisant une rose.

Le programme de la journée prévoyait un grand nombre d'activités, destinées tant aux adultes qu'aux enfants, parmi lesquelles figuraient

des initiatives de découverte de Saint-Marcel et de ses traditions. Par ailleurs, un espace a été aménagé dans la chapelle de Surpian pour accueillir des œuvres artistiques réalisées par les émigrés: quelques peintures, bas-reliefs et sculptures ont donc composé la première exposition Art Emigré.

Comme d'habitude, le jour après la Rencontre Valdôtaine, les présidents des sept sociétés d'émigrés ont été reçus au Palais régional par le président de la Région, Augusto Rollandin, pour la traditionnelle table ronde, une occasion pour faire le point sur

l'actualité de notre région et pour répondre à leurs questions sur différents sujets concernant la Vallée d'Aoste.

Les associations des émigrés étaient représentées par Jacqueline David-Viévin de l'Association valdôtaine de Savoie, Micheline Pilet-Quendro de l'Union Valdôtaine de Lausanne, Jean-Baptiste Pedretti de l'Union Valdôtaine de Paris, Gérard Schreper de l'A.L.O.V. - Association des Levalloisiens d'Origine Valdôtaine, Roger Dujany de l'Association sportive Union valdôtaine de Paris, Aldo Daudry de l'Union Valdôtaine Dauphiné-Savoie et René Brunet de l'Union Valdôtaine de Lyon.

Les assesseurs Mauro Baccega, Joël Farcoz, Antonio Fosson et Renzo Testolin ont également participé à la réunion.

Comme l'a souligné le président Rollandin «Cet échange d'informations permet, d'une part, aux associations de partager les questions et les dossiers les plus importants concernant l'actualité de notre région ainsi que de poser des questions ponctuelles et, d'autre part, à l'Administration régionale, de recevoir un regard de l'extérieur».

Pour sa part, René Brunet, le président du CO.FE.SEV. - le Comité Fédéral des Sociétés d'Emigrés Valdôtains, organise qui coordonne l'ensemble des sociétés d'émigrés - a dit: «En tant qu'associations d'émigrés, nous nous engageons tout au long de l'année, bénévolement, pour faire connaître la Vallée d'Aoste dans nos villes et dans nos départements, en organisant des initiatives sur place, ainsi que des voyages en Vallée d'Aoste, à l'occasion par exemple de la Foire de Saint-Ours».

Enfin, il a été convenu que, l'année prochaine, la Rencontre Valdôtaine aura lieu dans la Vallée d'Aoste, le dimanche 10 août.

Souvenirs du Rendez-Vous Valdôtain



Chaque unioniste a dans son cœur le Rendez-Vous Valdôtain, et, nous sommes dans une période où chaque année notre maison de l'avenue des Maquisards, une petite citadelle unioniste, servait de point de rencontre pour les unionistes de tout âge !

Il y avait la cuisine, des espaces de jeux populaires, l'estrade pour la danse et la vente de produits tels que des badges et des autocollants pour rendre encore plus visible la fierté d'être de l'Union Valdôtaine.

Je pense que nous avons tous un Rendez-Vous en particulier à l'esprit qui fait partie de nos meilleurs souvenirs, le plus beau et sincère pour moi, c'est celui de 1988 et, en particulier, le soir des résultats électoraux des élections régionales. Ce furent les premières élections après une série d'événements qui ont commencé à partir du blitz au Casino de Saint-Vincent, et donc l'attente était encore plus grande.

J'avais seize ans, bien sûr je ne pouvais pas voter, et un scooter comme moyen de transport de Cogne à Aoste, mais je voulais, je devais être au Rendez-Vous à tout prix et j'y suis allé ! Bien sûr, je n'avais rien dit à la maison, et surtout concernant le voyage en scooter, grâce aussi à « l'alibi » d'un ami cognéin !

Je me souviens de cette nuit comme si c'était hier, les gens, tant de personnes, les résultats qui étaient continuellement mis à jour avec les informations qui arrivaient directement au Siège, mais surtout la grande fête en soirée avec la présence des candidats sur scène sous la direction d'Alexis Bétemps.

C'est dans le cadre de ce Rendez-Vous que j'ai rencontré, entre autres, Ugo Voyat, Joseph César Perrin, Osvaldo Naudin et Robert Louvin, tandis que celui qui avait obtenu 12.614 voix, Augusto Rollandin, je l'avais rencontré pour la première fois en 1986, à Cogne ! Mais d'autres gens que j'avais rencontrés ce

soir-là ont pris une direction différente, il y a quelques mois, et cela me conduit à penser que, pour eux, le Rendez-Vous Valdôtain n'était pas un moment émouvant... Ce fut une soirée, une nuit de grande fête, musique, danses avec le frisson de l'alerte à la bombe et l'obligation d'évacuer les lieux pendant quelques heures. Pour la petite histoire, je suis rentré chez moi à quatre heures du matin !

Souvent, quand je me rends au Siège, je pense au Rendez-Vous de 1988, heureusement les lieux n'effacent pas les souvenirs, mais ils ont le pouvoir de les rendre encore plus vivants et plus forts avec le temps. Le président Ego Perron a fortement soutenu le « retour » du Rendez-Vous, organisé par les sections des communes comme ce fut le cas pour Pollein et Châtillon, le choix était plus que convenable. Espérons que l'année prochaine, nous puissions redonner à notre Rendez-Vous Valdôtain la vraie Union Valdôtaine... hier, aujourd'hui, demain, notre histoire continue !

Andrea Portigliatti

La Rencontre Valdôtaine à Saint-Marcel

Quelque sept-cent cinquante personnes ont participé aujourd'hui, dimanche 11 août, à Saint-Marcel, à la 38^e édition de la Rencontre Valdôtaine, organisée par la Présidence de la Région et par la Commune. Le traditionnel rendez-vous estival, qui réunit les Valdôtains du pays et ceux de l'extérieur, a donc confirmé, une fois de plus et malgré la période de crise, tout son intérêt. Cette journée a permis à des centaines d'émigrés, arrivés principalement de France et de Suisse, de rencontrer amis et membres de la famille résidant en Vallée d'Aoste, ainsi que les autorités régionales, et de passer ensemble une agréable journée sous le signe de l'amitié. Après la messe à l'église paroissiale, le Syndic de la Commune, Roberto Crétier, la Consule générale de France à Turin et à Gênes, Edith Ravaux, et le Président de la Région, Augusto Rollandin, ont prononcé leurs discours officiels. Par la suite, une stèle commémorative a été dévoilée sur le parvis de l'église, en hommage à tous les émigrés valdôtains dans le monde et en souvenir de cette Rencontre. La stèle, qui a été créée par Roberta Bechis et réalisée en acier corten par la SF Carpenteria Metallica de Montjovet, reproduit, par un espace vide, un homme qui tient un enfant par la main, voulant transmettre la sensation du vide causé par le départ, mais également le lien qui résiste au temps. « Nous vous accueillons du fond du cœur, parce qu'il est important pour nous que ces moments que nous allons passer ensemble ne soient pas purement superficiels. Nous désirons que cette journée soit placée sous le signe de l'accueil et de l'ouverture réciproque, pour qu'elle fasse émerger des sentiments authentiques, tels que l'amitié, le partage et la joie d'être ensemble – a dit le Syndic Roberto Crétier. Et, en se référant à la stèle, il a ajouté – Cette œuvre place au centre le vide, ce vide indissociable de toute séparation, mais elle nous invite aussi à changer de perspective et à considérer ce qui l'entoure: et alors voilà que la personne qui est partie demeure pourtant présente. Il me semble que ces deux façons de voir les choses reflètent bien l'âme de tous nos émigrés: ils ont quitté la Vallée, mais ils y restent présents par la pensée. Alors, sans oublier le vide, aujourd'hui, ce sont ses contours que nous voulons souligner. – Et il a conclu – Nous avons organisé cette Rencontre à l'image d'un mariage, les noces de tous les Valdôtains avec notre Vallée et, pour vous accueillir, Saint-Marcel a mis aujourd'hui ses habits des grands jours ». « C'est un moment pour moi très émouvant – a dit la Consule

Edith Ravaux – parce que l'émigration fait partie de l'histoire de ma famille: mes grands-parents, au début des années Vingt, durent quitter la Vallée d'Aoste et émigrer dans la région parisienne. Je peux donc témoigner personnellement de l'engagement des Valdôtains qui étaient à Paris et de leur travail pour faire connaître et aimer la Vallée d'Aoste. Et je peux affirmer que ce lien est encore intact de nos jours. C'est toujours un plaisir pour moi de revenir dans ma région d'origine – elle a continué – et j'apprécie le travail que l'Administration régionale mène pour le français et, plus en général, pour donner de l'élan aux rapports au sein de la francophonie ». Et le Président Rollandin a commenté « à cette occasion, je désire remercier tous les émigrés qui, de l'étranger, nous ont rejoint aujourd'hui à Saint-Marcel, ainsi que les associations qui les regroupent, pour le travail qu'ils mènent tout au long de l'année. En tant qu'Administration régionale, nous savons que nous pouvons compter sur leur collaboration, aujourd'hui comme hier: elles représentent pour nous un point de repère, qui nous aide à promouvoir notre région, à valoriser sa particularité, son patrimoine et ses traditions. Nous devons de plus en plus unir nos forces et ouvrir ensemble pour la Vallée d'Aoste. Cette journée nous fait également réfléchir sur la richesse de notre bilinguisme, sur l'importance de valoriser la langue française, non seulement en raison de notre histoire mais aussi en tant qu'atout important pour l'avenir: un message à faire passer principalement aux jeunes générations ». La Rencontre a engagé 170 bénévoles de la commune, qui ont collaboré à l'organisation du programme dans différents rôles. En particulier, au cours de ces derniers mois, une vingtaine de femmes ont réalisé 2 500 fleurs en papier crépon et des guirlandes qui ont décoré l'église, le parvis, le chapiteau et les rues du pays, comme un jour de mariage d'antan... Et ce, sous la coordination de Madame Rosalba Blanc, qui, entre autres, a réalisé 500 petites broches en papier reproduisant une rose. Le programme de la journée prévoyait un grand nombre d'activités, destinées tant aux adultes qu'aux enfants, parmi lesquelles figuraient des initiatives de découverte du pays et de ses traditions. Par ailleurs, un espace a été aménagé dans la chapelle de Surpian pour accueillir des œuvres artistiques réalisées par les émigrés: quelques peintures, bas-reliefs et sculptures ont donc composé la première exposition Art Émigré.

Saint-Marcel a accueilli la 38^{ème} Rencontre Valdôtaine

Quelque sept cent cinquante personnes ont participé le dimanche 11 août dernier, à Saint-Marcel, à la 38^{ème} édition de la Rencontre Valdôtaine, organisée par la Présidence de la Région et par la Commune.

Le traditionnel rendez-vous estival, qui réunit les Valdôtains du pays et ceux de l'extérieur, a donc confirmé, une fois de plus et malgré la période de crise, tout son intérêt. Cette journée a permis à des centaines d'émigrés, arrivés principalement de France et de Suisse, de rencontrer amis et membres de la famille résidant en Vallée d'Aoste, ainsi que les autorités régionales, et de passer ensemble une agréable journée sous le signe de l'amitié.

Après la messe en l'église paroissiale, le Syndic de la Commune, Roberto Crétier, la Consule générale de France à Turin et à Gênes, Edith Ravaux, et le Président de la Région, Augusto Rollandin, ont prononcé leurs discours officiels. Par la suite, une stèle commé-

morative a été dévoilée sur le parvis de l'église, en hommage à tous les émigrés valdôtains dans le monde et en souvenir de cette Rencontre. La stèle, qui a été créée par Roberta Becchi et réalisée en acier corten par la SF *Carpenaria Metallica* de Montjover, reproduit, par un espace vide, un homme qui tient un enfant par la main, voulant transmettre la sensation du vide causé par le départ, mais également le lien qui résiste au temps. « Nous vous accueillons du fond du

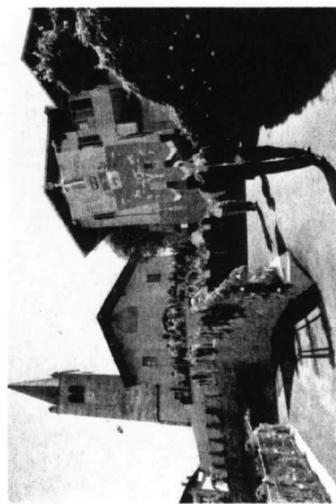
► Plus de 750 personnes ont participé au rendez-vous le dimanche 11 août

ceur, parce qu'il est important pour nous que ces moments que nous allons passer ensemble ne soient pas purement superficiels. Nous désirons que cette journée soit placée sous le signe de l'accueil et de l'ouverture réciproque, pour qu'elle fasse émerger des sentiments authentiques, tels que l'amitié, le partage et la joie d'être ensemble —

Le traditionnel rendez-vous estival confirme toujours son intérêt

Je désire remercier tous les émigrés qui, de l'étranger, nous ont rejoint aujourd'hui à Saint-Marcel, ainsi que les associations qui les regroupent, pour le travail qu'elles mènent tout au long de l'année. En tant qu'Administration régionale, nous savons que nous pouvons compter sur leur collaboration, aujourd'hui comme hier: elles représentent pour nous un point de repère, qui nous aide à promouvoir notre région, à valoriser sa particularité, son patrimoine et ses traditions. Nous devons de plus en plus unir nos forces et œuvrer ensemble pour la Vallée d'Aoste. Cette journée nous fait également réfléchir sur l'importance de notre bilinguisme, sur l'importance de valoriser la langue française, non seulement en raison de notre histoire mais aussi en tant qu'élément important pour l'avenir: un message à faire passer principalement aux jeunes générations.

La Rencontre a engagé 170 bénévoles de la Commune, qui ont collaboré à l'organisation du programme dans différents rôles. En particulier, au cours de ces derniers mois, une vingtaine de femmes ont réalisé 2 500 fleurs en papier crépon et



personnellement de l'engagement des Valdôtains qui étaient à Paris et de leur travail pour faire connaître et aimer la Vallée d'Aoste. Et je peux affirmer que ce lien est encore intact pour moi de revenir dans ma région d'origine — elle a continué — et j'apprécie le travail que l'Administration régionale mène pour le français et, plus en général, pour donner de l'élan aux rapports au sein de la francophonie. Et le Président Rollandin a commenté: « A cette occasion, je

« C'est un moment pour moi très émanant — a dit la Consule Edith Ravaux — parce que l'émigration fait partie de l'histoire de ma famille: mes grands-parents, au début des années 19^{ème}, furent contraints de quitter la Vallée d'Aoste et émigrer dans la région

des guirlandes qui ont décoré l'église, le parvis, le chapiteau et les rues du pays, comme un jour de mariage d'autan. Et ce, sous la coordination de Madame Rosalba Blanc, qui, entre autres, a réalisé 500 petites brochures en papier reproduisant une rose.



Le programme de la journée prévoyait un grand nombre d'activités, destinées tant aux adultes qu'aux enfants, parmi lesquelles figuraient des initiatives de découverte du pays et de ses traditions. Par ailleurs, un espace a été aménagé dans la chapelle de Surpian pour accueillir des œuvres artistiques réalisées par les émigrés: quelques peintures, bas-reliefs et sculptures ont donc composé la première exposition *Art émigré*.

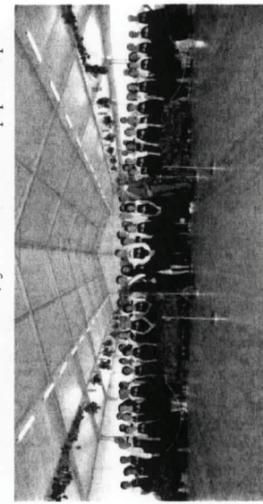


Table ronde des émigrés valdôtains
Aosta, 12 agosto 2013



TABLE RONDE DES EMIGRES VALDOTAINS

Sala Giunta del Palazzo regionale

Aosta, 12 agosto 2013

Rassegna Stampa

Presidenza della Regione Autonoma Valle d'Aosta
Direzione della comunicazione istituzionale e del cerimoniale
piazza Deffeyes, 1
11100 Aosta
tel. 0165/273831 – 273225
fax. 0165/273816
e-mail cerimoniale@regione.vda.it

Aostaoggi.it

Les présidents des sociétés d'émigrés ont été reçus au Palais Régional

13/08/2013



AOSTE. Comme d'habitude, le jour après la Rencontre Valdôtaine, les présidents des sept sociétés d'émigrés ont été reçus au Palais régional par le Président de la Région, Augusto Rollandin, pour la traditionnelle table ronde, une occasion pour faire le point sur l'actualité de notre région et pour répondre à leurs questions sur différents sujets concernant la Vallée d'Aoste.

Les associations des émigrés étaient représentées par Mme Jacqueline David-Viérin de l'Association valdôtaine de Savoie, Mme Micheline Pilet Quendoz de l'Union Valdôtaine de Lausanne, M. Jean-Baptiste Pedretti de l'Union Valdôtaine de Paris, M. Gérard Schrepfer de l'A.L.O.V. – Association des Levalloisiens d'Origine Valdôtaine, M. Roger Dujany de l'Association sportive Union valdôtaine de Paris, M. Aldo Daudry de l'Union Valdôtaine Dauphiné-Savoie et M. René Brunet de l'Union Valdôtaine de Lyon.

Les assesseurs Mauro Baccega, Joël Farcoz, Antonio Fosson et Renzo Testolin ont également participé à la réunion.

Comme l'a souligné le Président Rollandin « cet échange d'informations permet, d'une part, aux associations de partager les questions et les dossiers les plus importants concernant l'actualité de notre région ainsi que de poser des questions ponctuelles et, d'autre part, à l'Administration régionale, de recevoir un regard de l'extérieur. Au cours de la réunion de ce matin, j'ai remercié les présidents des associations pour le travail qu'ils accomplissent tout au long de l'année pour faire connaître et apprécier la Vallée d'Aoste à travers différentes initiatives, aussi bien en France qu'en Suisse. À ce propos, nous avons évoqué le rôle de la Maison du Val d'Aoste, qui est un point de repère important dans l'Hexagone. »

Table ronde des émigrés valdôtains
Aosta, 12 agosto 2013

Pour sa part, René Brunet, le Président du CO.FE.SE.V. – le Comité Fédéral des Sociétés d'Emigrés Valdôtains, organisme qui coordonne l'ensemble des sociétés d'émigrés – a dit « nous sommes toujours très intéressés par ce qui se passe en Vallée d'Aoste et nous apprécions de pouvoir dialoguer avec le Président et ses assesseurs pour nous informer et transmettre ensuite ces informations à nos adhérents. La Rencontre reste un rendez-vous important et apprécié de tous nos compatriotes, car elle fournit à beaucoup d'entre nous l'occasion de retrouver nos racines, les racines de nos familles et de nos villages et de nous sentir encore et toujours Valdôtains. En tant qu'associations d'émigrés, nous nous engageons tout au long de l'année, bénévolement, pour faire connaître la Vallée d'Aoste dans nos villes et dans nos départements, en organisant des initiatives sur place, ainsi que des voyages en Vallée d'Aoste, à l'occasion par exemple de la Foire de Saint-Ours.»

Au nombre de ces initiatives figurent les fêtes de fin d'année de l'Arbre de Noël, dont le calendrier pour cette année a été établi au cours de la réunion. Les rendez-vous ont donc été fixés pour le 8 décembre à Lausanne, le 15 décembre à Lyon, le 5 janvier à Grenoble et le 9 février à Séez. L'Arbre de Noël de la région parisienne, qui représente le rendez-vous le plus attendu et auquel participe un bon nombre de Valdôtains venant de la Vallée, a été prévu pour le samedi 18 janvier.

Autorités régionales et émigrés ont également exprimé leur avis unanime sur la bonne réussite de la Rencontre d'hier et ont remercié par conséquent l'Administration communale et toute la communauté de Saint-Marcel, qui ont déployé tous leurs efforts pour accueillir au mieux les participants à la fête.

Enfin, il a été convenu que, l'année prochaine, la Rencontre Valdôtaine aura lieu dans la commune de Pollein, le dimanche 10 août.

redaction

Les présidents des sociétés d'émigrés ont été reçus au palais régional

Comme d'habitude, au lendemain de la Rencontre Valdôtaine, les présidents des sept sociétés d'émigrés ont été reçus au Palais régional par le président de la Région, Augusto Rollandin, pour la traditionnelle table ronde, une occasion pour faire le point sur l'actualité de notre région et pour répondre à leurs questions sur différents sujets concernant la Vallée d'Aoste.

Les associations des émigrés étaient représentées par Mme Jacqueline David-Viérin de l'Association valdôtaine de Savoie, Mme Micheline Pilet Quendoz de l'Union Valdôtaine de Lausanne, M. Jean-Baptiste Pedretti de l'Union Valdôtaine de Paris, M. Gérard Schrepfer de l'A.L.O.V. - Association des Levallois d'Origine Valdôtaine, M. Roger Dujany de l'Association sportive Union Valdôtaine de Paris, M. Aldo Daudry de l'Union Valdôtaine Dauphiné-Savoie et M. René Brunet de l'Union Valdôtaine de Lyon. Les assesseurs Mauro Baccga, Joël Farcoz, Antonio Fosson et Renzo Testolin ont également participé à la réunion.

Comme l'a souligné le Président Rollandin « Cet échange d'informations permet, d'une part, aux associations de partager les questions et

les dossiers les plus importants concernant l'actualité de notre région ainsi que de poser des questions ponctuelles et, d'autre part, à l'Administration régionale, de recevoir un regard de l'extérieur. Au cours de la réunion de ce matin, j'ai remercié les présidents des associations pour le travail qu'ils accomplissent tout au long de l'année pour faire connaître et apprécier la Vallée d'Aoste à travers différentes initiatives, aussi bien en France qu'en Suisse. A ce propos, nous avons évoqué le rôle de la Maison du Val d'Aoste, qui est un point de repère important dans l'Hexagone. »

Pour sa part, René Brunet, le Président du COFESE.V. - le Comité Fédéral des Sociétés d'Emigrés Valdôtains, organisme qui coordonne l'ensemble des sociétés d'émigrés - a dit « Nous sommes toujours très intéressés par ce qui se passe en Vallée d'Aoste et nous apprécions de pouvoir dialoguer avec le Président et ses assesseurs pour nous informer et transmettre ensuite ces informations à nos adhérents. La Rencontre reste un rendez-vous important et apprécié de tous nos compatriotes, car elle fournit à beaucoup d'entre nous l'occasion de retrouver nos racines, les racines de nos familles et de nos villages et de nous sentir encore et toujours Valdôtains. En tant qu'associations d'émigrés, nous nous engageons tout au long de l'année, bénévolement, pour faire connaître la Vallée d'Aoste



► L'année prochaine, la Rencontre Valdôtaine aura lieu dans la Commune de Pollein, le dimanche 10 août

dans nos villes et dans nos départements, en organisant des initiatives sur place, ainsi que des voyages en Vallée d'Aoste, à l'occasion par exemple de la Foire de Saint-Ours.»

Au nombre de ces initiatives figurent les fêtes de fin d'année de l'Arbre de Noël, dont le calendrier pour cette année a été établi au cours de la réunion. Les rendez-vous ont donc été fixés pour le 8 décembre à Lausanne, le 15 décembre à Lyon, le 5 janvier à Grenoble et le 9 février à

Séze. L'Arbre de Noël de la région parisienne, qui représente le rendez-vous le plus attendu et auquel participe un bon nombre de Valdôtains venant de la Vallée, a été prévu pour le samedi 18 janvier.

Autorités régionales et émigrés ont également exprimé leur avis unanime sur la bonne réussite de la Rencontre d'hier et ont remercié par conséquent l'Administration communale et toute la communauté de Saint-Marcel, qui ont déployé tous leurs efforts pour accueillir au mieux les participants à la fête. Enfin, il a été convenu que, l'année prochaine, la Rencontre Valdôtaine aura lieu dans la commune de Pollein, le dimanche 10 août. •